

LĪGUMS PAR EIROPAS UZŅĒMUMU PADOMES IZVEIDOŠANU

Līgums par „Deutsche Bahn” darbinieku starptautisku informēšanu un uzklaušānu

starp

„Deutsche Bahn AG”
kā koncerna „Deutsche Bahn” centrālo vadību

(turpmāk - „Centrālā vadība”)

un

„Deutsche Bahn AG”
Eiropas Uzņēmumu padomi

(turpmāk - „EUP”)

Preambula

Saskaņā ar Likuma par Eiropas Uzņēmumu pārvaldi (turpmāk - „EBRG”) 33. panta 1. teikumu EUP ar dalībnieku balsu vairākumu ir nolēmusi, ka atbilstīgi EBRG 17. pantam jārisina sarunas par līgumu ar Centrālo vadību. Sarunās īpaši jāņem vērā uzņēmuma mainītā struktūra un jānodrošina tas, ka paziņošana un uzklaušāna tiktu tuvināta uzņēmuma struktūrvienību lēmumiem. Saskaņā ar EBRG 33. pantu puses ir vienojušās par turpmāk minēto.

Pamatojoties uz līgumu saskaņā ar EBRG 17. pantu un turpmākajiem pantiem, Eiropas Uzņēmumu padomes jaunā struktūra sekmēs partnerattiecības un informācijas un viedokļu apmaiņu Eiropas mērogā, kas balstīta uz uzticamu sadarbību starp darba ņēmējiem un darba devējiem koncerna „Deutsche Bahn” pārstāvētajos uzņēmumos.

Līgumslēdzējas puses atzīst Starptautiskās darba organizācijas (ILO) darba tiesību pamatnormas, kas noteiktas 86. Starptautiskajā darba konferencē 1998. gadā, jo īpaši tiesības brīvi veidot arodbiedrības un to tiesības pārrunāt un slēgt kolektīvas vienošanās nodarbināto vārdā. Līgumslēdzējas puses atzīst arī spēkā esošās Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas (OECD) vadlīnijas par starptautiskiem uzņēmumiem.

1. iedaļa

Darbības joma un sastāvs

1. Darbības joma

- (1) Šis līgums attiecas uz visām „Deutsche Bahn AG” iestādēm, kā arī visām „Deutsche Bahn AG” piederošo uzņēmumu iestādēm. Šā līguma darbība attiecas uz iestādēm, kas atrodas Eiropas Savienības dalībvalstīs, Norvēģijā vai Šveicē.
- (2) Citos gadījumos ir piemērojama attiecīgā spēkā esošā EBRG versija.

2. Sastāvs

- (1) EUP ietilpst valstu pārstāvji. Valstu pārstāvju skaits ir atkarīgs no kopējā valstī nodarbināto skaita, kā arī no nodarbināto skaita attiecīgajā uzņēmuma struktūrvienībā.
- (2) No katras valsts, kurā Centrālajai vadībai pieder kāda iestāde vai uzņēmuma daļa, Eiropas Uzņēmumu padomē tiek norīkots vai ievēlēts vismaz viens darba ņēmēju pārstāvis. Ja valstī darbojas vēl kāda uzņēmuma struktūrvienība, kurā nodarbināti vismaz 100 darbinieki, šīs valsts pārstāvju skaits palielinās par vienu EUP locekli. Valstīs, kur ir sabiedrība ar vairāk nekā 10 000 darbinieku, nodarbinātos vietējā mērogā pārstāv vēl viens EUP loceklis. Par katriem papildu 10 000 darbiniekiem vai daļu no šā darbinieku skaita tiek norīkots vai ievēlēts vēl viens loceklis. No Vācijas ir norīkoti 12 EUP locekļi.
- (3) Darba ņēmēju pārstāvim ir jābūt koncerna „Deutsche Bahn AG” darbiniekam.
- (4) Aizvietojošie biedri netiek iecelti amatā.

2. iedaļa

EUP institūcijas un dalība EUP

3. EUP institūcijas

- (1) EUP sastāv no tās locekļiem.
- (2) EUP institūcijas ir šādas:
 - a. prezidijs (5. pants);
 - b. izpildkomiteja (6. pants);
 - c. speciālās komitejas (7. pants) un
 - d. EUP locekļu kopums (EUP plēnums).

4. Locekļu ievēlēšana un norīkošana

- (1) EUP locekļu ievēlēšana, norīkošana un pilnvaru termiņš ir atkarīgs no attiecīgās norīkotājas valsts noteikumiem.
- (2) Valstu pārstāvji tiek norīkoti vai ievēlēti EUP plēnumā atbilstīgi viņu izcelsmes valsts noteikumiem. Vienlaikus šie locekļi iegūst arī vietu kādā speciālajā komitejā. Sīkāku reglamentāciju nosaka EUP darba noteikumi.
- (3) Saskaņā ar šo līgumu līdz EUP dibināšanas sēdei visi pašreizējie EUP locekļi un bijušās EUP ARRIVA darba ņēmēju pārstāvji saglabā pārejas pilnvaras.

3. iedaļa

Darbvedība

5. Priekšsēdētājs, priekšsēdētāja vietnieks, prezidijs

- (1) EUP no savu locekļu vidus izvēlas vienu priekšsēdētāju un trīs priekšsēdētāja vietniekus.
- (2) Viņi veido prezidiju un vada EUP darbību.

6. Izpildkomiteja

- (1) EUP no saviem locekļiem izveido izpildkomiteju, kur līdztekus prezidijam darbojas arī citi EUP locekļi. Citus izpildkomitejas locekļus iesaka speciālās komitejas un ievēl EUP.
- (2) Izpildkomiteja tiekas pēc nepieciešamības, bet vismaz divas reizes gadā.

7. Speciālās komitejas

- (1) Speciālās komitejas tiek izveidotas šādām uzņēmuma struktūrvienībām:
 - a) „DB Arriva/vietējā satiksme” speciālā komiteja,
 - b) „DB Schenker Rail” speciālā komiteja un
 - c) „DB Schenker Logistics” speciālā komiteja.

Vajadzības gadījumā, vienojoties ar Centrālo vadību, var izveidot papildu speciālās komitejas.

- (2) EUP var uzticēt speciālajām komitejām patstāvīgus uzdevumus.
- (3) Speciālajām komitejām ir tiesības konsultatīvos nolūkos dalībai sēdēs pieaicināt ekspertus. Ņemot vērā komiteju darbību, šīs personas saņem aizsardzību un nodrošinājumu saskaņā ar šajā līgumā iekļautajiem noteikumiem par EUP locekļiem.
- (4) Speciālās komitejas tiekas vismaz divas reizes gadā, kā arī pēc nepieciešamības, saskaņojot ar izpildkomiteju. Sīkāku reglamentāciju nosaka darba noteikumi, kuros ietverti vismaz šādi nosacījumi:
 - a) par sēžu darba kārtību speciālās komitejas pārstāvis un izpildkomiteja vienojas savlaicīgi pirms sēdes;
 - b) uz sēdēm jāauzicina viens Centrālās vadības pārstāvis no katra uzņēmuma struktūrvienības un viens pilnvarotais no izpildkomitejas. Centrālā vadība

piedalās sēdē, lai sniegtu informāciju un konsultācijas par konkrētiem darba kārtības jautājumiem.

- c) Uzreiz pēc sēdes EUP birojs informē izpildkomiteju par speciālo komiteju darba rezultātiem.
 - d) Sēžu darba valoda ir vācu un angļu valoda. Vajadzības gadījumā tiek nodrošināts tulkojums citās valodās.
- (5) Speciālās komitejas pārstāvis regulāri ziņo EUP plēnumam par savas komitejas darbību.
 - (6) Strīdīgi jautājumi par noteikumiem atbilstīgu informēšanas un uzklausišanas procedūru speciālajās komitejās, kā arī par uzaicinājumiem uz sēdēm jārisina Centrālās vadības pārstāvim un EUP prezidijam.

8. Birojs

- (1) Izpildkomitejai darba izpildē palīdz birojs. Biroju pēc izpildkomitejas rīkojuma vada vadītājs. Par atbilstīgo personāla komplektēšanu vienojas Centrālā vadība un prezidijs.
- (2) Biroja mītne atrodas Centrālās vadības mītnē.
- (3) Centrālā vadība nodrošina to, ka darba ņēmēju dokumenti par apspriešanos ar biroja starpniecību tiek iesniegti piekritīgajā EUP institūcijā. Pēc speciālās komitejas sēdēm, kā arī EUP plēnuma sēdēm izpildkomiteja ar biroja starpniecību ziņo Centrālajai vadībai par ierosināto tēmu apspriešanu. Ja Centrālā komiteja iesniedz dokumentus apspriešanai speciālajā komitejā, tā uzskatāma par EUP līdzdalību, ja vien EUP izpildkomiteja 14 dienu laikā pēc apspriešanās neinformē Centālo komiteju par to, ka jāveic papildu apspriešana EUP plēnumā.

4. iedaļa

Kompetence un piedalīšanās tiesības

9. Informēšanas un uzklauššanas pamatprincipi, piedalīšanās tiesības

- (1) EUP plēnums sanāk uz kārtējo sēdi vienu reizi gadā. Ja izpildkomiteja uzskata, ka ir nepieciešama vēl viena kārtējā sēde, to var rīkot. Papildu ārkārtas sēdes izpildkomiteja var rīkot tikai pēc apspriešanās ar Centrālo vadību.
- (2) EUP plēnuma sēžu darba valoda ir vācu un angļu valoda. Vajadzības gadījumā tiek nodrošināts tulkojums citās valodās.
- (3) EUP plēnuma sēdes parasti noris trīs dienas, ieskaitot brauciena laiku uz sēdes norises vietu un atpakaļ. EUP plēnuma sēdes otrajā dienā Centrālajai vadībai jāveic informēšana un uzklauššana saskaņā ar EBRG 29. pantu.
- (4) Par Centrālās vadības veiktās EUP plēnuma informēšanas un uzklauššanas darba kārtību Centrālā vadība un izpildkomiteja vienojas savlaicīgi pirms sēdes.
- (5) Centrālā vadība nodrošina, lai uzklauššanai un informēšanai nepieciešamie dokumenti un informācija vācu un angļu valodā būtu pieejama savlaicīgi un pietiekamā skaitā. Tulkojums citās nepieciešamajās valodās tiks nodrošināts, vienojoties ar Centrālo vadību un izpildkomiteju. Tas attiecas arī uz mutisko tulkošanu sēdēs.
- (6) EUP priekšsēdētājs uz EUP plēnuma sēdēm var uzaicināt viesus, par to iepriekš informējot Centrālo vadību.
- (7) Centrālajai vadībai informēšana ir jāveic tik laicīgi un tādā apmērā, lai EUP plēnuma locekļi, pamatojoties uz to, varētu pienācīgi un lietpratīgi apspriest lietas apstākļus un ar Centrālās vadības lēmumu veidot viedokli, iekļaujot EUP plēnuma izstrādāto nostāju.
- (8) Viedokļu atšķirības par to, kādā veidā jāveic informēšana un uzklauššana par darba kārtības punktiem, par ko vienojies EUP plēnums un Centrālā vadība, EUP plēnums atkārtoti rakstveidā iesniedz viena mēneša laikā, norādot konkrētos darba kārtības punktus. Ja izpildkomiteja nolemj, ka, pamatojoties uz iesniegtajiem dokumentiem, ir nepieciešama vēl viena EUP sēde, to var rīkot pēc apspriešanās ar Centrālo vadību.
- (9) Noteikumi par informēšanas un uzklauššanas pamatprincipiem attiecas arī uz speciālo komiteju līdzdalību.

10. Informēšana un uzklauššana

- (1) 3. un 4. punktā minētajos gadījumos Centrālajai vadībai ir jāziņo, ja uz vismaz divām „Deutsche Bahn AG” iestādēm vai „Deutsche Bahn AG” piederošo uzņēmumu iestādēm dažādās valstīs attiecas kāds no 1. panta 1. punktā plānotajiem pasākumiem.
- (2) Saskaņā ar uzticamas sadarbības principiem Centrālā vadība nekavējoties informē EUP par Centrālās vadības lēmumiem, kuru dēļ kādā valstī 1. panta 1. punkta izpratnē var rasties apstākļi, kas ievērojami ietekmē šajā valstī nodarbināto intereses. Tas pats attiecas uz attiecīgās speciālās komitejas informēšanu un uzklauššanu. Tas neattiecas uz Centrālās vadības lēmumiem, kuri var ietekmēt tikai tādas darbinieku intereses, uz kurām attiecas Vācijas Likums par uzņēmumu organizāciju. EUP neiesaistās jautājumos, kas attiecas uz darba ņēmēju pārstāvju tiesībām un pienākumiem valsts mērogā.
- (3) Tēma, par kuru Centrālā vadība ir ziņojusi EUP un uzklaušjusi EUP, īpaši izriet no EBRG 29. un 30. panta.
- (4) Informēšanu un uzklauššanu rīko arī par citiem svarīgiem un saistītiem jautājumiem, kas attiecas uz Centrālās vadības lēmumiem. Tajā ietilpst, piemēram:
 - uzņēmumu un uzņēmumu daļu pirkšana un pārdošana;
 - personāla politikas principi;
 - darba aizsardzības principi;
 - izglītības un tālākizglītības principi un
 - dzimumu vienlīdzības principi.

11. Noslēpumu neizpaušana, konfidencialitāte

EUP locekļi nedrīkst izpaust uzņēmumu noslēpumus un komercnoslēpumus, ko viņi ir uzzinājuši, pildot darba pienākumus, kā arī jebkādus apstākļus, ko Centrālā vadība ir tieši noteikusi kā stingri konfidenciālus. Šis noteikums ir spēkā arī pēc pilnvaru laika beigām un pēc darba attiecību izbeigšanas. Šis līgums paredz izņēmumus attiecībā uz EUP locekļu savstarpējo komunikāciju un komunikāciju ar vietējiem iestāžu vai uzņēmumu darba ņēmēju pārstāvjiem par informēšanas saturu un uzklauššanas rezultātiem, kā arī par komunikāciju ar ekspertiem, kurus darba ņēmēju pārstāvji ir iesaistījuši un kuriem uzlikusi konfidencialitātes pienākumus, ja vien apstākļi nav tieši uzskatāmi par konfidenciāliem.

5. iedaļa

Citi noteikumi

12. Pilnvaroto un komisijas locekļu tiesiskais statuss un aizsardzība

- (1) Uz EUP locekļiem, ņemot vērā viņu darba pienākumus, attiecas aizsardzība un nodrošinājums saskaņā ar EUP darba ņēmēju pārstāvjiem piemērojamiem likumu noteikumiem valstī, kur viņi darbojas. Šis pilnvaras EUP loceklim var būt gan izdevīgas, gan neizdevīgas. Centrālā vadība izpildkomitejai savlaicīgi ziņo par iemesliem, kāpēc tiek veikta apzināta uzteikšana vai citi darba tiesību pasākumi, kas attiecas uz kādu EUP locekli.
- (2) Saskaņā ar valsts likumu prasībām EUP locekļi pienākumu pildīšanas nolūkos tiek atbrīvoti no saviem darba pienākumiem, saglabājot darba samaksu; tomēr samaksa jāveic vismaz par to darba laiku, kurā notika piedalīšanās paredzētajās sēdēs, iekļaujot iepriekšējas sagatavošanās laiku un laiku darbam pēc sēdes, kā arī citām darbībām atvēlēto laiku.
- (3) Pildot darba pienākumus, EUP locekļiem ir nepieciešamas EUP darbībai piemērotas telpas, kurās nodrošināta pieeja attiecīgajiem uzņēmumam nepieciešamajiem plašsaziņas līdzekļiem un telekomunikāciju tehnoloģijām (tālrunim, faksam, personālajam datoram, internetam un iekštīklam). Plašsaziņas līdzekļu un telekomunikāciju tehnoloģiju lietošanā jāievēro konfidencialitātes principi.
- (4) Visiem EUP locekļiem ir pieejami vācu un angļu valodas kursi. Pēc saskaņošanas valodu kursus apmaksā Centrālā vadība. EUP locekļiem nesamazina darba algu par dalību valoduursos saistībā ar viņu darba pienākumiem.
- (5) Pēc vienošanās ar Centrālo vadību izpildkomitejas locekļiem un viņu pilnvarotajām personām tiek nodrošinātas pieejas tiesības visiem „DB AG” uzņēmumiem un meitasuzņēmumiem.

13. Līguma stāšanās spēkā, uzteikšana, mainīšana, pārejas noteikumi

- (1) Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī, un ikviena no līgumslēdzējām pusēm var to uzteikt, nosakot darbības izbeigšanu sešu mēnešu laikā, taču līgumu nevar uzteikt agrāk kā vienu gadu pēc tā parakstīšanas. Līguma uzteikšana jānoformē rakstveidā.
- (2) Uzteikšanas gadījumā līguma darbība turpinās, līdz puses ir panākušas savstarpēju vienošanos, noslēdzot jaunu līgumu. Darba devēju pusi tiesā pārstāv EUP, kam saskaņā ar šo līgumu ir turpmāk minētās pilnvaras.
- (3) Ja koncernā „Deutsche Bahn” notiek būtiskas strukturālas pārmaiņas, puses pārrunā šā līguma pielāgošanas nosacījumus. Citos gadījumos piemērojams EBRG 37. pants.

14. Noslēguma noteikumi

- (1) Strīdus, kas radušies saistībā ar šo līgumu vai iziet no līguma, risina izpildkomiteja un Centrālā vadība, ievērojot patiesu vēlmi panākt vienošanos.
- (2) Šis līgums ir pārtulkots visu to valstu valodās, kuras ietilpst līguma darbības jomā. Noteicošā ir šā līguma vācu valodas versija.
- (3) Ja līgumā nav īpaši norādīts citādi, papildus ir piemērojama EBRG attiecīgā spēkā esošā versija. Tas nav piemērojams, kamēr tiek ievēroti valstu tiesību akti un/vai prakse. Noteicošā ir valsts tiesību aktu spēkā esošā versija.
- (4) Tiesiskos strīdus, kas radušies saistībā ar šo līgumu vai iziet no līguma, risina saskaņā ar Vācijas tiesību aktiem, izņemot 3. punkta 2. teikumā minētos gadījumus. Tiesas process notiek Centrālās vadības mītnē.
- (5) Ja kāds šā līguma punkts uzskatāms par nepiemērojamu, pārējie līguma noteikumi paliek neskarti. Juridiski nepiemērojamus punktus saskaņā ar tiesību aktiem aizstāj ar punktiem, kuri atbilst paredzētajam juridiskajam mērķim un abu pušu gribai.
- (6) Nepastāv nekādas mutiskas papildu vienošanās. Šā līguma grozījumi un papildinājumi, tostarp tā noteikumi, ir spēkā tikai tad, ja tie noformēti rakstveidā.
- (7) Līdz ar šā līguma parakstīšanu spēku zaudē 2006. gada 19. jūlija līgums par Eiropas Uzņēmumu valdes veikto darbvedību un kompetenci koncernā „DB”. Šā līguma 4. panta 3. punktu nedrīkst grozīt.

Berlin, 21.03.2012

Hr. Weber

Hr. Fritz

Hr. Kirchheim

Hr. Vögele

Hr. van Oort

Centrālās vadības pārstāvja paraksts

EUP pārstāvja paraksts